

Nummer 17.

113

Jahr 1853.

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration  
der Gemeinde-Angelegenheiten.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES  
COMMUNALES.

Rundschreiben,

CIRCULAIRE

betreffend die Revision der Listen der  
Gemeindewähler für das Jahr 1853.

*relative à la révision des listes des élec-  
teurs communaux pour l'année 1853.*

(Nr. 598 — 203 von 1853.)

N° 598 — 208 de 1853.

Luxemburg, den 1. März 1853.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> mars 1853.

Gemäß dem Wahlgesetze vom 23. Juli 1848  
N° 9, ersuche ich die Collegien der Bürgermeister  
und Schöffen der Städte und Gemeinden des  
Großherzogthums, vom 1. bis zum 15. April  
d. J. die Revision der ständigen Listen der Ge-  
meindewähler vorzunehmen.

Conformément à la loi électorale du 23 juillet  
1848, N° 9, je prie les Collèges des Bourgmestres  
et Échevins des villes et communes du Grand-Duché  
de procéder, du 1<sup>er</sup> au 15 avril prochain, à la ré-  
vision des listes permanentes des électeurs commu-  
naux.

Ich überschiere ihnen mit diesem Rundschreiben  
die Druckformulare, welche sie zu jenem Zwecke  
nöthig haben.

Je leur adresse avec la présente circulaire les  
cadres imprimés dont ils auront besoin à cet effet.

Die hierbei zu befolgenden Regeln sind folgende:

Les règles sur la matière sont indiquées ci-après:

Die Steuerrollen, mittels deren die Collegien

Les rôles des contributions, au moyen desquels

Nr 17.

114

der Bürgermeister und Schöffen die nöthigen Änderungen in der ständigen Liste vornehmen, um die neue anzufertigen, werden ihnen von den Staats-Einnehmern geliefert werden.

Diese Liste begreift alle mit 5 Francs oder mehr besteuerten Personen, welche nach den Artikeln 2, 3 und 4 des Wahlgesetzes stimmberechtigt sind.

Sie wird in zwei Exemplaren angefertigt, von denen das eine im Secretariat der Gemeinde wo Jeder auf Begehren von demselben Einsicht nehmen kann, bleibt, und das andere öffentlich angeschlagen wird.

Der Steuersatz wird den Wählern nur in so fern angerechnet, als sie ihn schon im vorigen Jahre gezahlt haben und im laufenden Jahre noch zahlen.

Die Liste muß, vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen abgeschlossen, am Sonntag, dem 17ten April an den gewöhnlichen Stellen öffentlich angeschlagen werden, und daselbst bis einschließend zum 27. April angeschlagen bleiben.

Wer sich gegen den Inhalt der Liste beschweren zu müssen glaubt, muß sich zu diesem Zwecke binnen 15 Tagen vom Tage des öffentlichen Anschlages an, d. h. in der Frist vom 17ten April bis zum 2. Mai einschließend, an die Gemeindebehörde wenden. Nach Ablauf dieser Frist wird keine Beschwerde mehr angenommen.

Nach dem Art. 5 des Wahlgesetzes kann die Gemeindebehörde aus der ständigen Liste einen Namen von Amtswegen nicht anders streichen, als nachdem sie den Betheiligten vorher eine schriftliche ihm zu notificirende Anzeige davon, und zwar wenigstens 48 Stunden vor dem definitiven Abschlusse der neuen Liste gemacht hat. Diese Bestimmung betrifft nicht die Ausstreichungen, welche in Folge von Beschwerden Seitens Dritter Personen geschehen. Hinsichtlich dieser wird nach Vorschrift des Art. 10 des Gesetzes, nämlich folgendermaßen verfahren:

les Collèges des Bourgmestres et Échevins font les changements nécessaires sur la liste permanente, pour former la liste nouvelle, leur sont fournis par les receveurs de l'État.

Cette liste comprend tous les individus imposés à 5 francs et plus, qui ont le droit de voter d'après les articles 2, 3 et 4 de la loi électorale.

Elle est rédigée en double exemplaire, l'un pour être déposé au secrétariat de la commune, où chaque requérant pourra en prendre connaissance, et l'autre pour être affiché; il en sera de même de la liste supplémentaire, le cas échéant.

Le cens n'est compté aux électeurs qu'autant qu'ils l'aient déjà payé l'année dernière et qu'ils le paient encore l'année courante.

La liste, arrêtée par le Collège des Bourgmestre et Échevins, sera affichée le dimanche, 17 avril, aux lieux ordinaires, et l'affiche sera maintenue jusqu'au 27 avril inclusivement.

Les personnes qui croiraient avoir des réclamations à former contre la teneur de la liste, pourront s'adresser à cet effet à l'autorité communale, dans le délai de 15 jours à partir de la date de l'affiche, c'est-à-dire dans l'intervalle du 17 avril au 2 mai aussi inclusivement. Passé ce délai, les réclamations ne seront plus admises.

Aux termes de l'article 5 de la loi électorale, l'autorité communale ne peut rayer d'office un nom de la liste permanente, qu'après avertissement préalable notifié à la partie intéressée, au moins 48 heures avant la clôture définitive de la nouvelle liste. Cette disposition ne concerne pas les radiations qui se font en suite de réclamations formées par des tiers, attendu qu'à l'égard de celles-là il est procédé selon les prescriptions de l'art. 10 de la loi, soit de la manière suivante :

Ist die Beschwerde gegen die Anfertigung der Liste erhoben, so gibt darüber ein Mitglied der Gemeinde-Verwaltung oder der Sekretär eine Empfangs-Bescheinigung.

Betrifft sie eine ungehörige Einschreibung, so muß sie spätestens binnen 3 Tagen der beteiligten Person notificirt werden, welche 10 Tage Zeit hat, auf dieselbe zu antworten.

Der Gemeinderath entscheidet binnen 10 Tagen von dem Tage an, an welchem die Beschwerde abgegeben worden, wenn es sich von einer Auslassung oder Ausstreichung handelt, und binnen 10 Tagen vom Tage der Antwort oder des Ablaufes der für diese gesetzten Frist, wenn es sich von einer ungehörigen Einschreibung handelt.

Die vom Gemeinderath erteilten Entscheidungen müssen binnen 3 Tagen nach ihrem Datum den beteiligten Personen notificirt werden.

Sobald der Gemeinderath über alle Beschwerden entschieden hat, wird die Wählerliste in Gemäßheit des Art. 11 des Gesetzes definitiv abgeschlossen.

Dieser Abschluß muß spätestens am 25. Mai geschehen.

Binnen 48 Stunden hernach muß das Collegium der Bürgermeister und Schöffen eine nachträgliche Liste der Namen der Wähler anschlagen lassen, welche auf der ersten Liste nicht standen, aber vom Gemeinderathe beim definitiven Abschlusse derselben zugelassen worden sind.

Diese nachträgliche Liste bleibt zehn Tage lang angeschlagen.

Binnen dieser Frist können Diejenigen, welche sich durch die Entscheidung des Gemeinderathes über die Beschwerden oder durch ungehörige Auslassungen verletzt glauben, Appel an das Bezirksgericht einlegen, unter Beobachtung der Formen, welche durch die Artikel 13 und folgende des Gesetzes vorgeschrieben sind.

S'il y a réclamation contre la formation de la liste, un membre de l'administration communale ou le secrétaire en donne récépissé.

Si la réclamation porte sur une inscription indue, elle sera notifiée dans les 3 jours au plus tard, à la partie intéressée, qui aura 10 jours pour y répondre.

Le Conseil communal prononce dans les 10 jours à compter de celui où la requête aura été déposée, lorsqu'il s'agit d'une omission ou d'une radiation, et dans les 10 jours à compter de la réponse ou de l'expiration du délai pour répondre, lorsqu'il s'agit d'une inscription indue.

La notification des décisions rendues par le Conseil communal, sera faite aux parties intéressées dans les 3 jours de leur date.

Dès que le Conseil communal aura prononcé sur toutes les réclamations, la liste électorale sera définitivement close, conformément à l'art. 11 de la loi.

Cette clôture aura lieu au plus tard le 25 mai.

Dans les 48 heures après, le Collège des Bourgmestre et Échevins fera afficher une liste supplémentaire des noms des électeurs qui auront été admis par le Conseil communal lors de la clôture définitive de la liste, sans avoir été portés sur l'affiche primitive.

Cette liste supplémentaire restera affichée pendant 10 jours.

Dans ce délai, les personnes qui se croiraient lésées par la décision du Conseil communal, sur les réclamations, ou par des omissions indues, pourront se pourvoir par appel devant le tribunal d'arrondissement, en observant les formes indiquées par les articles 13 et suivants de la loi.

Diesem Verfahren bleiben die Gemeinde-Verwaltungen fremd. Sie brauchen nur darüber zu wachen, daß, wenn ihnen Appelle mittels Hinterlegung im Secretariate der Gemeinde notificirt werden, die Namen der Appellanten, wo es sich von ungehöriger Ausstreichung handelt, nach Vorschrift des vorletzten § des Art. 13 öffentlich angeschlagen werden.

In den Wählerlisten können, nachdem sie definitiv abgeschlossen sind, die Collegien der Bürgermeister und Schöffen eine Berichtigung nur in Folge von Urtheilen letzter Instanz vornehmen, welche ihnen gemäß dem § 3 des Art. 14 notificirt worden sind.

Nach Vollendung aller vorgeschriebenen Geschäfte haben mir die Gemeinde-Verwaltungen die geschehene Revision der Listen nachzuweisen, indem sie mir im gewöhnlichen Wege eine Bescheinigung darüber zusenden, daß die Listen bekannt gemacht worden sind. Diese Bescheinigung muß zugleich die Gesamt-Anzahl der Wähler der Gemeinde angeben.

Die Herrn Districtscommissäre sind beauftragt, die Vollziehung der vorstehenden Verfügungen zu überwachen.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

U l v e l i n g.

**M u n d s c h r e i b e n,**  
betreffend die Aufstellung der Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten, für das Jahr 1852.

(Nr. 602 — 212 von 1853).

Luxemburg, den 2. März 1853.

Der Art. 96 des Gesetzes vom 24. Februar 1853 schreibt vor, daß die Gemeinderäthe jedes Jahr spätestens in der ersten Hälfte des Monats

Les administrations communales restent étrangères à ces procédures; elles doivent seulement veiller à ce que, dans le cas où des appels leur seraient notifiés par acte de dépôt au secrétariat de la commune, les noms des intimés du chef de radiation induë, soient affichés au prescrit du pénultième § de l'art. 13.

Les listes électorales, définitivement arrêtées, ne pourront être rectifiées par les Collèges des Bourgmestres et Échevins, qu'en vertu de jugements en dernier ressort, qui leur seraient notifiés conformément au § 3 de l'art. 14.

Après que toutes les opérations prescrites seront terminées, les administrations communales me justifieront de la révision des listes, au moyen de la production, par la voie ordinaire, d'un certificat qui constate la publication des listes. Ce certificat devra renseigner en même temps le nombre total des électeurs de la commune.

MM. les Commissaires de district sont chargés de veiller à l'exécution des dispositions qui précèdent.

L'Administrateur-général des affaires communales,

U L V E L I N G.

**CIRCULAIRE**  
relative à la formation des comptes des communes et des établissements publics pour l'exercice 1852.

N° 602 — 212 de 1853.

Luxembourg, le 2 mars 1853.

L'art. 96 de la loi du 24 février 1848 veut que les Conseils communaux se réunissent chaque année au plus tard dans la première quinzaine du mois

April sich versammeln, um die Gemeinde-Rechnungen des vorhergehenden Jahres zu reguliren, und der Art. 1 des Decrets vom 7. Floreal des Jahres XIII erfordert, daß die Rechnungen der Armen-Anstalten im Laufe des ersten Vierteljahres abgelegt werden.

Ich ersuche daher die Einnehmer der Gemeinden und der Wohlthätigkeits-Büreaux, sofort die Aufstellung ihrer resp. Geschäfts-Rechnungen für das Jahr 1852 vorzunehmen, und hierbei lebhaft die Bestimmungen des Gesetzes vom 23. September 1847 (Verordnungs- und Verwaltungsblatt von 1848 S. 25), sowie die ihnen aus demselben erwachsende Verantwortlichkeit vor Augen zu haben.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinden und die Vorsteher der Wohlthätigkeits-Büreaux ihrerseits sind verbunden, Verwaltungs-Rechnungen für denselben Dienstzweig abzulegen, in Gemäßheit des genannten Gesetzes vom 23. September 1847, welches ihnen ebenfalls eine große Verantwortlichkeit zuweist.

Die zur Aufstellung dieser verschiedenen Rechnungen nöthigen Druckformulare begleiten das gegenwärtige Rundschreiben.

Hier folgen die hauptsächlichsten Instructionen, welche die betreffenden Einnehmer und anderen Beamten beim fraglichen Geschäfte zu beobachten haben.

### Kapitel I.

#### Geschäfts-Rechnungen der Einnehmer.

Die Geschäfts-Rechnung der Einnehmer der Gemeinde oder Anstalt weist in Einnahme nach: 1. den Ueberschuß aus der vorigen Rechnung; 2. die in derselben Rechnung zugelassenen Uebertragungen; 3. die Einnahmen, deren Beitreibung dem Einnehmer auferlegt worden ist; und in Ausgabe: 1. das etwaige Deficit aus der vorigen Rechnung; 2. die quittirten Ausgaben; 3. die Uebertragungen von Ausständen; 4. die Summen,

d'avril, pour procéder au règlement des comptes communaux de l'exercice précédent, et l'art. 1<sup>er</sup> du décret du 7 floréal an XIII exige que les comptes des établissements de charité soient rendus dans le cours du 1<sup>er</sup> trimestre.

Je prie en conséquence les receveurs des communes et des bureaux de bienfaisance de s'occuper immédiatement de la formation de leurs comptes de gestion respectifs pour l'exercice 1852, en se pénétrant bien des dispositions de la loi du 23 septembre 1847, insérée au Mémorial législatif et administratif de 1848, p. 25, et de la responsabilité qui en découle pour eux.

Les Collèges des Bourgmestres et Échevins des communes et les administrateurs des bureaux de bienfaisance sont, de leur côté, tenus de rendre des comptes d'administration pour le même exercice, conformément à ladite loi du 23 septembre 1847, qui leur assigne aussi une large part de responsabilité.

Les cadres imprimés nécessaires à la formation de ces divers comptes, accompagnent la présente circulaire.

Voici les principales instructions que les receveurs et les autres fonctionnaires intéressés auront à suivre dans la circonstance.

### Chapitre I.

#### COMPTES DE GESTION DES RECEVEURS.

Le compte de gestion du receveur de la commune ou de l'établissement renseigne en recette: 1<sup>o</sup> l'excédant du compte précédent, 2<sup>o</sup> les reprises admises au même compte; 3<sup>o</sup> les recettes dont le comptable a été chargé d'opérer le recouvrement; et en dépenses: 1<sup>o</sup> le déficit éventuel du compte précédent; 2<sup>o</sup> les dépenses acquittées; 3<sup>o</sup> les reprises pour recouvrement restant à faire; 4<sup>o</sup> les sommes

**Nr. 17.**

118

von welchen der Rechnungsbeamte wegen Unbeistreiblichkeit derselben entlastet zu werden begehrt.

Die Geschäfts-Rechnungen sind in vier Exemplaren aufzustellen, von denen eines auf Stempel. Ein fünftes Formular ist bestimmt, als Minute zu dienen. Dieselben müssen von den gebräuchlichen Bordereaux N° 1 begleitet sein.

Im Bordereau N° 1 sind, nach den Artikeln der Rechnung, einzeln anzugeben die Belegstücke, bestehend in den Urkunden über die zu bewirkenden Einnahmen, als: Rollen, Mieth- und Pachtverträgen, Versteigerungs-Protokollen, Nachweisungen und sonstigen die Beträge und Einzelheiten der Einnahmen angehenden Papieren, ferner in den Urkunden über die Ausgaben, als: Zahlungs-Mandaten und Quittungen in gehöriger Form, und eintretenden Falles Ermächtigungen specieller Credite u. s. w.

Das Bordereau N° 2 muß, ebenfalls im Einzelnen, die Ausgaben anzeigen, welche in der Rechnung von 1851 oder früher verworfen sind, und deren Zulassung von Neuem in der Rechnung von 1852 begehrt wird.

Jedes dieser beiden Bordereaux ist in doppelter Ausfertigung aufzustellen.

Der Gemeinde-Einnehmer muß seine Rechnung dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen zur Mittheilung an den Gemeinderath vorlegen, und der Einnehmer des Wohlthätigkeits-Büreaus muß die feintige den Vorständen dieses Büreaus liefern, welche sie, nachdem sie sich über dieselbe ausgesprochen haben, ebenfalls dem Gemeinderath überschießen.

Es ist nicht zu übersehen, daß die Rechnung des Gemeinde-Einnehmers zehn Tage lang dem Publikum offen sein muß, und daß, wenn sie mehr als 20,000 Fr. in Einnahme oder in Ausgabe beträgt, diese Öffentlichkeit durch gedruckte Ansätze bewirkt wird.

dont le comptable demande décharge comme irrécouvrables.

Les comptes de gestion seront dressés en quadruple exemplaire, dont un sur timbre. Un cinquième cadre est destiné à servir de minute. Ils seront accompagnés des bordereaux d'usage N° 1 et 2.

Les pièces à l'appui, qui consistent dans les titres des recettes à faire, tels que rôles, baux, procès-verbaux d'adjudication, états et autres documents quelconques qui en constatent le montant et les détails, et dans les titres des dépenses, tels que mandats et quittances de paiement en due forme, et, le cas échéant, autorisations de crédits spéciaux, etc., seront détaillées par article de compte au bordereau N° 1.

Le bordereau N° 2 renseignera aussi en détail les dépenses rejetées au compte de 1851 ou antérieurs, et dont l'admission est de nouveau demandée au compte de 1852.

Chacun des deux bordereaux sera dressé en double expédition.

Le receveur communal produira son compte au Collège des Bourgmestre et Échevins pour être soumis au Conseil communal, et le receveur du bureau de bienfaisance soumettra le sien aux administrateurs de ce bureau qui, après s'y être prononcés, l'adresseront également au Conseil communal.

Il ne faudra pas perdre de vue que le compte du receveur communal doit être publié pendant dix jours, et que, s'il excède 20,000 francs en recette ou en dépense, cette publication se fait par affiche imprimée.



## Kapitel 2.

### Verwaltungs-Rechnungen.

Die Verwaltungs-Rechnung weist die Einnahmen nach, wie sie nach den Rechten und Urkunden der Gemeinde oder Anstalt vom Einnnehmer hätten bewirkt werden müssen. Sie muß sogar diejenigen Einnahmen angeben, welche die Verwalter vornehmen zu lassen etwa dadurch versäumt haben, daß sie dem Einnnehmer nicht die hierzu nöthigen Urkunden übergeben haben.

Sie muß die Ausgaben aufzählen wie sie von den Verwaltern befohlen sind.

Die Verwaltungs-Rechnung ist von dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen oder von den Verwaltern sobald aufzustellen, als ihnen die Geschäfts-Rechnung vom Einnnehmer übergeben ist, und muß mit allen Belegstücken versehen sein, welche nicht nach dem oben Gesagten vom Einnnehmer zu liefern sind.

Die Verwaltungs-Rechnungen werden dem Gemeinderath zum Visa vorgelegt.

Derjenigen, welche vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen ausgeht, muß ein Bordereau der Einnahme- und Ausgabebelege beige-fügt werden.

Die Verwaltungs-Rechnungen sind in drei Exemplaren aufzustellen, und dem Stempel nicht unterworfen. Ein viertes Formular dient als Minute.

Die Verwaltungs-Rechnung der Gemeinden wird nicht nach Section abgefaßt und detaillirt. Die Bürgermeister und Schöffen haben den Gesamtbetrag bei jedem Artikel anzugeben. So oft aber zwischen der von ihnen nachgewiesenen und der in der Geschäfts-Rechnung des Einnnehmers angegebenen Gesamtzahl eine Verschiedenheit vorkommt, sind die Gründe hiervon mit aller möglichsten Genauigkeit in der Spalte der Bemerkungen darzulegen, und ebenso ist bei allen andern aufzustellenden Umständen oder Unklarheiten zu verfahren. —

## Chapitre II.

### COMPTES D'ADMINISTRATION.

Le compte d'administration renseigne les recettes, telles que d'après les droits et titres de la commune ou de l'établissement, elles auraient dû être faites par le receveur. Il devrait même indiquer celles que les administrateurs n'auraient pas fait opérer en négligeant de faire remise au receveur des titres à ce nécessaires. Il doit énumérer les dépenses telles qu'elles ont été ordonnancées par les administrateurs.

Le compte d'administration sera dressé par le Collège des Bourgmestre et Échevins, ou par les administrateurs, aussitôt que le compte de gestion leur aura été remis par le receveur. Il doit être accompagné de toutes les pièces justificatives autres que celles à produire par le receveur d'après ce qui est dit plus haut.

Les comptes administratifs sont soumis au visa du du Conseil communal.

A celui en particulier du Collège des Bourgmestre et Échevins, sera joint un bordereau des pièces de recette et de dépense.

Les comptes administratifs seront dressés en triple exemplaire; ils ne sont pas assujétis au timbre. Un quatrième cadre servira de minute.

Le compte d'administration des communes n'est pas rédigé et détaillé par sections. Le Collège des Bourgmestre et Échevins se bornera à y donner le total par article. Mais chaque fois qu'il existera une différence entre le chiffre total renseigné par lui et le chiffre total que l'on trouve indiqué au compte de gestion du receveur, on en mentionnera les motifs dans la colonne d'observations, avec toute la précision possible, ainsi qu'on agira à l'égard de toutes autres circonstances ou difficultés dont on aurait à rendre compte.

Gleiche Angaben sind, so oft es nöthig ist, in der Rechnung der Verwalter öffentlicher Anstalten zu liefern.

### Kapitel 3.

#### Allgemeine Regeln.

Jedes Zahlungs-Mandat, auf welchem sich nicht die Quittung befindet, ist frei vom Stempel.

Die Quittungen, Etats, Memoiren oder Deklarationen von Kosten, deren Betrag 10 Francs nicht übersteigt, so wie alle Quittungen für Unterstützungen Armer, ferner alle die, welche im Rechnungswesen der Hospize und Wohlthätigkeits-Büreaux vorkommen; alle die, welche für Einzahlungen von Beiträgen zu den Gehältern der Oberförster und Forst-Assistenten ertheilt sind, und die Quittungen und Bordereaux, welche den Fonds der Gemeinde-Ausgaben betreffen, sind ebenfalls frei von Stempel.

Endlich sind dem Stempel und der Einregistrirungs-Gebühr ebenfalls nicht unterworfen die Affichen, Kostenanschläge und Bedingungshefte, Summissionen, Handel und Verträge, Pläne, Versteigerungs-Protokolle, Annahme-Protokolle, Regie-Rechnungen und Quittungen, welche sich beziehen auf die Gemeindegasse, Brücken, Stege, Kunstarbeiten und Bauten aller Art, die für Rechnung der Gemeinden oder der öffentlichen Gemeinde-Anstalten aufzuführen oder herzustellen sind. Doch steht es den Gemeinde-Verwaltungen frei, für einen Akt der Art, wenn sie ihm ein bestimmtes Datum geben wollen, die Einregistrirung zu begehren. Alsdann wird der Akt vom zuständigen Einnehmer unentgeltlich und ohne Stempel-Bisa einregistrirt.

Gestempelt müssen werden die Quittungen für feste Gemeinde-Gehälter, welche mehr als 300 Francs jährlich betragen, sowie die Quittungen und Ausgabebelege, welche nicht in den drei vorstehenden Absätzen erwähnt sind.

De pareilles indications sont à donner au compte des administrateurs d'établissements publics, toutes les fois qu'il est nécessaire.

### Chapitre III.

#### RÈGLES GÉNÉRALES.

Tout mandat de paiement sur lequel la quittance n'est pas apposée est exempt de la formalité du timbre.

Les quittances, états, mémoires ou déclarations de frais, dont le montant ne dépasse pas 10 fr., ainsi que toutes les quittances délivrées pour secours aux indigents, toutes celles pour la comptabilité des hospices et des bureaux de bienfaisance, celles pour versements effectués à titre de contingent dans les traitements des gardes-généraux et des assistants de l'administration forestière, et les quittances et bordereaux concernant le fonds des dépenses communales, sont également exempts de la formalité du timbre.

Enfin les affiches, devis et cahiers de charges, soumissions, marchés et traités, plans, procès-verbaux d'adjudication, procès-verbaux de réception, comptes de régie et quittances se rapportant aux chemins vicinaux, à des ponts, ponceaux, ouvrages d'art et bâtimens quelconques à construire ou à réparer pour compte des communes ou des établissements publics communaux, sont aussi exempts du timbre et des droits d'enregistrement. Il reste cependant libre aux administrations communales de requérir la formalité de l'enregistrement d'un acte de l'espèce auquel elles voudraient faire donner une date certaine. Le receveur compétent enregistre alors l'acte gratis, sans le viser pour timbre.

Les quittances pour tout traitement communal fixe qui s'élève au delà de 300 francs par an, de même que les quittances et pièces de dépenses autres que celles dont il est fait mention aux trois paragraphes qui précèdent, doivent être timbrées.



Die Bestimmungen dieses Rundschreibens beziehen sich, obgleich sie alle unter der unmittelbaren Aufsicht der Gemeinde-Verwaltungen befindlichen Anstalten im Auge haben, doch insbesondere auf die Wohlthätigkeits-Büreaux und Civilhospize, mit der Ausnahme, daß die Rechnungen der Hospize fortwährend durch die Verwaltungs-Commissionen selbst entweder handschriftlich oder auf Druckformularen anzufertigen sind.

#### Kapitel 4.

##### Geschäfte der Verwaltungs-Corps.

Die Geschäfts-Rechnung und die Verwaltungs-Rechnung müssen immer zugleich den Behörden vorgelegt werden, welche über dieselben zu entscheiden haben.

Die Gemeinderäthe haben, was die Rechnung des Einnehmers betrifft

1. in ihren Deliberationen die Einnahmen nachzuweisen, wie sie vom Einnehmer hätten bewirkt werden müssen;

2. die Ausgaben zu prüfen, indem sie dem Einnehmer diejenigen passiren, von denen er beweist, daß er sie auf gehörige Mandate innerhalb der Grenzen der Budgets-Credits oder spezieller Credits vorgenommen hat;

3. die Etats der unbeitreiblichen Posten, wenn deren vom Einnehmer vorgelegt werden, zu untersuchen, und sich über jeden Posten besonders zu erklären.

Was die Verwaltungs-Rechnung betrifft, so haben die Gemeinderäthe und Vorstände der öffentlichen Anstalten zu prüfen:

1. ob die Verwalter den Einnehmer in Stand gesetzt hat, alle Einkünfte einzuziehen; sie haben in ihren Deliberationen vorzuschlagen, daß diejenigen Summen, zu deren Einziehung die Verwalter den Einnehmer in Stand zu setzen versäumt haben, von Amtswegen in die Verwaltungs-Rechnung gesetzt werden;

2. ob die Ausgaben von den Verwaltern in ge-

Les dispositions contenues dans la présente circulaire, quoiqu'elles aient en vue tous les établissements publics qui sont sous la surveillance immédiate des administrations communales, s'appliquent spécialement aux bureaux de bienfaisance et aux hospices civils, sauf que les comptes des hospices doivent continuer à être tracés à la main, ou bien rédigés sur des cadres imprimés par les soins des commissions administratives elles-mêmes.

#### Chapitre IV.

##### OPÉRATIONS DES CORPS ADMINISTRATIFS.

Le compte de gestion et le compte administratif doivent toujours être adressés ensemble aux autorités appelées à s'y prononcer.

Les conseils communaux auront, quant au compte du receveur :

1° A renseigner dans leurs délibérations, les recettes telles qu'elles auraient dû être faites par le receveur;

2° A vérifier les dépenses, en allouant au receveur celles qu'il justifiera avoir dûment acquittées sur mandats réguliers, dans les bornes posées par les crédits des budgets ou par des crédits spéciaux;

3° A examiner les états des cotes irrécouvrables, si le comptable en produit, et à se déclarer spécialement sur chaque cote.

En ce qui concerne le compte d'administration, les conseils communaux et ceux des établissements publics vérifieront :

1° Si les administrateurs ont mis le receveur à même d'opérer la rentrée de tous les revenus; ils proposeront dans leur délibération, de porter d'office au compte d'administration, les sommes que les administrateurs auraient négligé de mettre le receveur en situation de recouvrer;

2° Si les dépenses qui ont été mandatées par les

Beilage zur Nr. 17.

sechlicher und gehöriger Weise und auf hinreichende Credits mandatirt sind; sie haben sich darüber auszusprechen, ob die in dieser Beziehung mangelhaft mandatirten Ausgaben zu genehmigen sind oder nicht.

Die Deliberationen müssen mit Gründen versehen sein; die Ergebnisse derselben sind in die Geschäfts- und Verwaltungs-Rechnung einzutragen.

Die Deliberationen der Gemeinderäthe müssen nach dem Gesetz innerhalb der ersten Hälfte des Monats April abgefaßt werden.

Die Rechnungen sind nebst allen Belegen von den Collegien der Bürgermeister und Schöffen darauf sofort den Distrikt-Commissären zu übersenden. Die der Stadt Luxemburg und ihrer Anstalten sind direkt an die Regierung zu schicken, und übrigens auch nach ganz anderen Formularen aufzustellen, als die hier beigefügten.

Die Geschäfts-Rechnungen müssen in vier, und die Verwaltungs-Rechnungen in drei Exemplaren den Distrikt-Commissären übersendet werden. Die dazu gehörigen Bordereaux sind doppelt beizufügen. Wird um Entlastung von unbeitreiblichen Posten gebeten, so sind die Etats derselben ebenfalls in duplo vorzulegen. Die Deliberationen der Gemeinderäthe sind in einfacher Ausfertigung einzureichen.

### Kapitel 3.

Prüfung durch die Distrikt-Commissäre.

Die Distrikt-Commissäre haben ihr Gutachten über die Rechnungen und deren Anlagen in der gewöhnlichen Form und auf den ihnen deshalb zugefertigten Formularen abzugeben.

Namentlich haben sie sich auszusprechen über die Verantwortlichkeit der Einnahmer und der Verwalter und über die Vorschläge der Gemeinderäthe hinsichtlich der Ausgaben, welche einer Verwerfung oder Genehmigung bedürfen.

Sie lassen die Geschäfts- und Verwaltungs-Rechnungen in zwei Exemplaren nebst den Bordereaux Nr. 1 und 2, ebenfalls doppelt, so wie

administrateurs, l'ont été légalement, régulièrement et sur des crédits suffisants; ils auront à se prononcer sur la question de savoir s'il y a lieu de ratifier celles des dépenses qui auraient été mandatées irrégulièrement sous ces rapports.

Les délibérations seront motivées; les résultats en sont portés sur les comptes de gestion et d'administration.

Les délibérations des conseils communaux devront d'après la loi, être prises dans la 2<sup>e</sup> quinzaine du mois d'avril.

Les comptes, avec toutes les pièces à l'appui, seront adressés par les collèges des bourgmestres et échevins aux commissaires de district, immédiatement après. Ceux de la ville de Luxembourg et de ses établissements, lesquels seront aussi dressés sur des cadres autres que ceux-ci joints, doivent être transmis directement au Gouvernement.

Les comptes de gestion seront envoyés aux commissaires de district en quadruple expédition et les comptes d'administration en triple expédition; les bordereaux qui doivent les accompagner, y seront annexés en double. S'il y a lieu de demander la décharge de cotes irrécouvrables, les états en seront produits en double. Les délibérations des conseils communaux sont à soumettre en simple expédition.

### Chapitre V.

EXAMEN A FAIRE PAR LES COMMISSAIRES DE DISTRICT.

Les commissaires de district émettront leurs avis sur les comptes et les pièces y relatives, dans la forme usitée et sur le cadre imprimé qui leur est adressé à cet effet.

Ils se prononceront notamment sur la question de responsabilité des receveurs et des administrateurs, et sur les propositions des conseils communaux touchant les dépenses sujettes à rejet ou à ratification.

Ils feront parvenir au Gouvernement les comptes de gestion et d'administration en double, avec les

Nr. 17.

124

laufenden Monats März anberaumt war, wird hiermit auf einen ferner zu bestimmenden Zeitpunkt verschoben.

Die Gemeindebehörden werden ersucht, die theiligten Milizmänner sofort hiervon in Kenntniß zu setzen und gegenwärtige Bekanntmachung sowohl durch Anschlag, als durch Verkündigung am nächsten Sonntag nach Beendigung des Gottesdienstes, zu veröffentlichen.

Der vorläufig mit den Militär-Angelegenheiten beauftragte General Administrator der Finanzen,

N. M e t z.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 11. März 1853.

Der General-Administrator der Finanzen, vorläufig beauftragt mit den Militärsachen,

N. M e t z.

militaires, du 7 février dernier, est remise à une époque qui sera ultérieurement déterminée.

Les autorités communales sont invitées à en informer immédiatement les miliciens intéressés et à publier le présent avis par affiches, et en donnant lecture, dimanche prochain, à l'issue de l'office divin.

*L'Administrateur-général des finances,  
chargé prov. des affaires militaires,  
N. METZ.*

*Inséré au Mémorial législatif et administratif  
le 11 mars 1853.*

*L'Administrateur-général des finances,  
chargé prov. des affaires militaires.  
N. METZ.*